

# **SŁOWA PUŁAPKI**

**czyli jak uniknąć  
nieporozumień  
w komunikacji  
polsko-ukraińskiej**

<b>polski</b>	<b>ukraiński (słowo-pułapka)</b>	<b>znaczenie wyrazu ukraińskiego</b>	<b>ukraiński (poprawne tłum.)</b>
<b>duże</b>	<b>дуже</b> «duże»	<b>bardzo</b>	<b>велике</b> «welyke»
<b>bogato</b>	<b>багато</b> «bahato»	<b>dużo, wiele</b>	<b>заможно</b> «zamożno»
<b>prosto</b>	<b>просто</b> «prosto»	<b>zwyczajnie</b>	<b>прямо</b> «priamo»
<b>zwyczajnie</b>	<b>звичайно</b> «zwyczajno»	<b>oczywiście</b>	<b>просто</b> «prosto»
<b>niewidomy</b>	<b>невідомий</b> «newidomyj»	<b>nieznany</b>	<b>сліпий</b> «slipyj»
<b>czuć</b>	<b>чути</b> «czuty»	<b>słyszeć</b>	<b>відчувати</b> «widczuwaty»
<b>krzesło</b>	<b>крісло</b> «krislo»	<b>fotel</b>	<b>стілець</b> «stilec'»
<b>angielski</b>	<b>ангельський</b> «anhel's'kyj»	<b>anielski</b>	<b>англійський</b> «anhlijs'kyj»
<b>dywan</b>	<b>диван</b> «dywan»	<b>канара, sofa</b>	<b>килим</b> «kylym»
<b>wtorek</b>	<b>вторік</b> «wtorik»	<b>minionego roku</b>	<b>вівторок</b> «wiwtorok»
<b>wystawa</b>	<b>вистава</b> «wystawa»	<b>przedstawienie</b>	<b>віставка</b> «wystawka»
<b>arbuz</b>	<b>гарбуз</b> «harbuz»	<b>dynia</b>	<b>кавун</b> «kawun»
<b>dynia</b>	<b>диня</b> «dynja»	<b>melon</b>	<b>гарбуз</b> «harbuz»

<b>polski</b>	<b>ukraiński (słowo-pułapka)</b>	<b>znaczenie wyrazu ukraińskiego</b>	<b>ukraiński (poprawne tłum.)</b>
<b>owoc</b>	<b>ОВОЧ</b> «owocz»	<b>warzywo</b>	<b>фрукт</b> «frukt»
<b>kiszka</b>	<b>кішка</b> «kiszka»	<b>kotka</b>	<b>кров'янка</b> «krowjanka»
<b>kit</b>	<b>кіт</b> «kot»	<b>kot</b>	<b>мастика</b> «mastyka»
<b>lis</b>	<b>ліс</b> «lis»	<b>las</b>	<b>лис/лисиця</b> «lys, lysycja»
<b>kraj</b>	<b>край</b> «kraj»	<b>krawędź, skraj</b>	<b>країна</b> «krajina»
<b>człowiek</b>	<b>чоловік</b> «czolowik»	<b>mężczyzna, mąż</b>	<b>людина</b> «ljudyна»
<b>drużyna</b>	<b>дружина</b> «drużyna»	<b>żona</b>	<b>команда</b> «komanda»
<b>zawód</b>	<b>завод</b> «zawod»	<b>zakład, fabryka</b>	<b>професія</b> «profesija»
<b>autokar</b>	<b>автокар</b> «awtokar»	<b>towarowy wózek z silnikiem</b>	<b>автобус</b> «awtobus»
<b>magazyn</b>	<b>магазин</b> «mahazyn»	<b>sklep</b>	<b>склад</b> «sklad»
<b>sklep</b>	<b>склеп</b> «sklep»	<b>krypta, piwnica</b>	<b>крамниця, магазин</b> «kramnycja, mahazyn»
<b>piwnica</b>	<b>пивниця</b> «pywnycja»	<b>piwiarnia</b>	<b>підвал</b> «pidwal»
<b>zakon</b>	<b>закон</b> «zakon»	<b>przepis, prawo</b>	<b>орден</b> «orden»

polski	ukraiński (słowo-pułapka)	znaczenie wyrazu ukraińskiego	ukraiński (poprawne tłum.)
buty	бути «buty»	być	взуття «wzuttja»
dziwić się	диві́тися «dywytysja»	patrzeć	дивува́тися «dywuwatysja»
menu	мені́ «meni»	mnie	меню́, стравопис «meni <u>u</u> , strawopys»
korzeń	кожен «kožen»	każdy	корінь «korin'»
grzywna	гривня «hrywnja»	hrywna	штраф «sztraf»

## bilet / kwiat

- квиток (kwytok), квиткі (kwytky) bilet, bilety
- квітка (kwitka), квіткі (kwitky) kwiat, kwiaty

## chóry / góry / chory

- хори (chory) – chóry
- гори (hory) – góry
- хворий (chworyj) – chory

## iść / jeść

- йти (jty) – iść
- їсти (jisty) – jeść

# SKĄD RÓŻNE ZNACZENIA?

Podobne w formie słowa znaczą coś innego, ale jednak mają coś wspólnego znaczeniowo, bo pochodzą od tego samego słowa (które samo w sobie miało szersze znaczenie niż dzisiaj). Na przykład prastłowiańskie słowo **\*ovot'e** odnosiło się do **plodów ziemi** z drzew i krzewów jadalnych **na surowo**. Z kolei **warzywa to te, które trzeba warzyć** (gotować). Pamiętajmy, że współczesna klasyfikacja bardzo często nie pokrywa się z tym, jak rozumiano te różnice kiedyś. Z czasem w różnych językach znaczenia rozwinęły się niezależnie od siebie.

# FONETYCZNE PUŁAPKI

Różnice fonetyczne:

- Ikanie. Wiele samogłosek w ukraińskim ewoluowało do <i>:
  - las – l*is*; niewiadomy – newi*u*domyj, kot – ki*u*t, koszka – ki*u*szka, świat – swi*u*t...
- różnica między <ch> x / <h> r
  - hолодний (ch*o*lodnyj) – chłodny
  - gолодний (h*o*lodnyj) – głodny

W wymowie "standardowej" polskiego jest **tylko jedno** h/ch [x]: spółg. bezdźwięczna miękkopodniebienna. W języku ukraińskim rozróżnia się między <x>, <ch> oraz <r>, <h> (bezdźwięczne oraz dźwięczne). Z podobnych do tego drugiego dźwięków zdarza się w polskim słyszeć dźwięczne miękkop. [ɣ], np. w słowie Bohdan.

- polskie i ukr. [x] <x>, <ch>: język zbliża się do podniebienia miękkiego, struny głosowe nie drgają
- ukraińskie [h] <r>, <h>: artykulacja następuje na poziomie krtaniowi, można spróbować wymówić [ɣ] jak w Bohdan, następnie opuścić górną część języka.

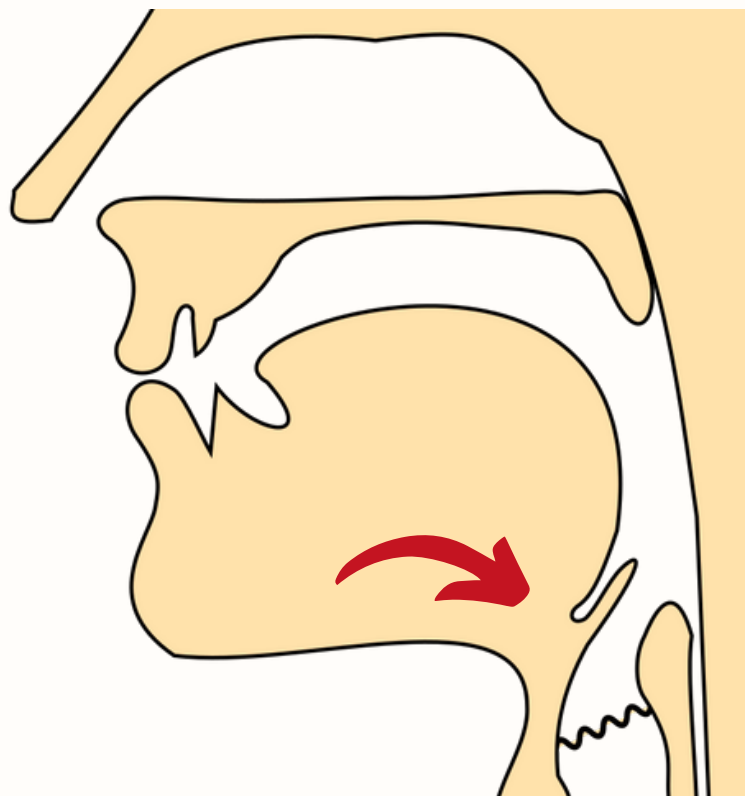
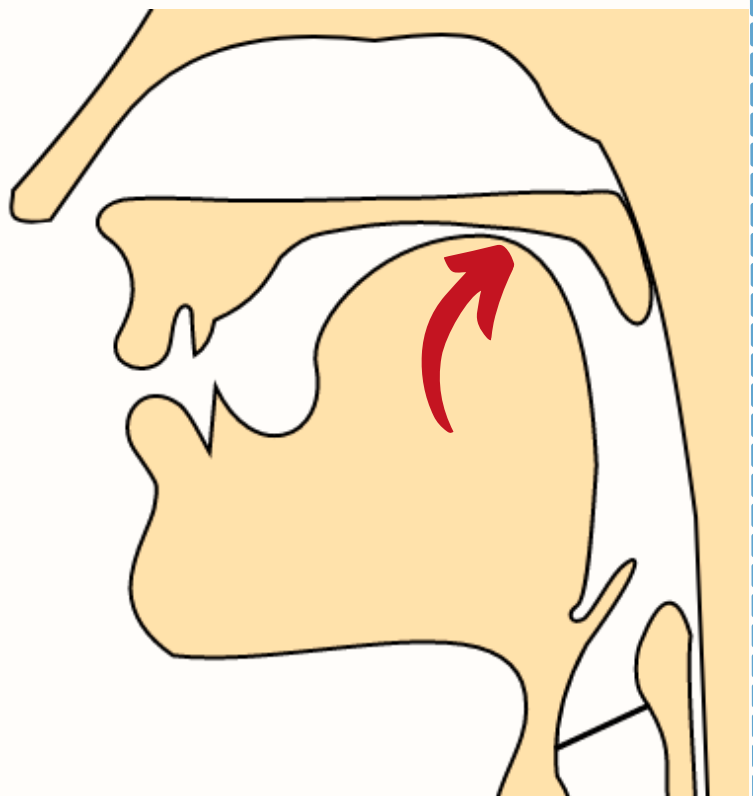
@językowe\_kontrowersje

#### Spółgłoski miękkopodniebienne:

- bezdźwięczne x [x] <ch>
- dźwięczne [ɣ] jak w Bohdan

#### Spółgłoska krtaniowa:

- dźwięczne r [h] <h>



@językowe\_kontrowersje

# WIELOZNACZNOŚĆ

Ukraińskie słowo **пáспорт** (pasport) może oznaczać zarówno **paszport**, jak i **dowód osobisty**. Dla jasności, w tym pierwszym znaczeniu dodaje się przymiotnik **закордонний** (zakordonnij) – zagraniczny. Słowo to może przysporzyć nieporozumień w bankach czy urzędach, więc warto być tego świadomą\_ym.

Słowo **лист** (lyst) może oznaczać zarówno **liść**, jak i **list**. Dwuznaczność może być też tylko pozorna, ponieważ czasem znacznie słowa zależy od akcentu. "**брати**" zależnie od akcentu znaczy coś innego: **brać** (брáти – akcent na przedostatnią), albo **bracia** (браті́ – akcent na ostatnią sylabę).

---

Opracowane przez:

[www.jezykowekontrowersje.pl](http://www.jezykowekontrowersje.pl)

instagram: [@jezykowe\\_kontrowersje](https://www.instagram.com/@jezykowe_kontrowersje)

fb: [www.facebook.com/JezykoweKontrowersje](https://www.facebook.com/JezykoweKontrowersje)

